

## رایزنی فرهنگی ایران در باکو 60 کتاب ترجمه و منتشر کرده است



اصغر فارسی، رایزن فرهنگی ایران در جمهوری آذربایجان طی سخنانی در کنفرانس «نقش و اهمیت ترجمه در متون دینی» در باکو، گفت: این رایزنی تاکنون بیش از 60 کتاب با مضامین دینی و ادبی به زبان آذری ترجمه و به چاپ رسانده است.

به گزارش آران نیوز، فارسی در این کنفرانس که به مناسبت روز جهانی مترجمان و با حضور شخصیت های علمی و فرهنگی کشور آذربایجان در دانشکده الهیات باکو، برگزار شد، افزود: ترجمه آثار ادبی از زبان فارسی به آذری سابقه ای طولانی دارد که در این مورد می توان به ترجمه کلیله و دمنه، شاهنامه، گلستان و بوستان سعدی و غیره اشاره کرد. فارسی همچنین به اهمیت ترجمه در نقل مضامین و مفاهیم از سایر زبان ها و نقش بی بدیل ترجمه در متون مقدس و دینی اشاره کرد. وی با اشاره به گسترش دین مبین اسلام به اختلاف نظرها در خصوص ترجمه قرآن کریم اشاره کرد و گفت: ترجمه قرآن کریم و متون دینی از جمله مسائلی بود که در ابتدا مخالفت هایی در این زمینه وجود داشت که دلیل آنرا دخل و تصرف در کتاب مقدس می شمردند. رایزن فرهنگی کشورمان با استناد به آیه شریفه ' وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ' بیان داشت: زبان دین با زبان جامعه باید منطبق و غیرمتعارض باشد. وی به مقبولیت ترجمه قرآن در صدر اسلام اشاره و تصریح کرد: ترجمه سوره فاتحه توسط سلمان فارسی و ارایه آن از سوی پیامبر اکرم (ص)، دلیلی بر مقبولیت و مشروعیت ترجمه و تایید سنت است. رایزن فرهنگی کشورمان در ادامه افزود: انتقال متون فارسی به عربی بستر لازم برای امتزاج و آمیزش این دو فرهنگ را فراهم آورد که در گذشته، زبان فارسی زبان تمدن بود و به مناطق وسیعی نیز سیطره داشت. اصغر فارسی با بیان اینکه امروزه ترجمه و چاپ با اصول نوینی انجام می گیرد گفت: در ایران سالانه بیش از هفتاد میلیون کتاب به چاپ می رسد که بخشی از این کتاب ها به زبان های دیگر از جمله به زبان آذری ترجمه می شود. این کتاب ها اکثراً با موضوعات دین، اخلاق و فلسفه می باشد و دلیل آن مشترکات دینی، مذهبی و فرهنگی دو کشور دوست و همسایه است. «جیحون محمداف» رئیس دانشکده الهیات نیز در این کنفرانس اظهار کرد: در ترجمه کتب دینی برای تدریس باید شرائط محلی و نیز مناسبات دولت و دین در نظر گرفته شود. وی تاسیس دانشکده الهیات را نمونه مناسبات دولت و دین در جمهوری آذربایجان معرفی و با بیان اینکه اکثر ادبیات دینی به زبانهای عربی، فارسی و انگلیسی می باشد، گفت: بهتر است فارغ التحصیلان دانشکده الهیات به این زبان ها تسلط داشته باشند. زاهد محمداف متخصص مرکز ترجمه جمهوری آذربایجان، سخنران دیگر این کنفرانس، در رابطه با مسایل و ویژگی های ترجمه و و رساندن ماهیت در ترجمه مواردی را بیان کرد. در ادامه این مراسم احمد سامی العیدی رایزن مصر و برخی شخصیت های علمی همچون خانم شمس باقراوا معاون بین الملل و دکتر الوصال محمداف استاد دانشکده الهیات باکو، عباس قربان اف استاد دانشگاه اسلامی باکو و مایل یعقوب استاد دانشگاه خزر در رابطه با اهمیت ترجمه در متون دینی سخنرانی کردند.